

श्रीकाञ्चीकामकोटिपीठाधीश्वर - जगद्गुरुश्रीमच्चन्द्रशेखरेन्द्रसरस्वती -
महास्वामिश्रीचरणारविन्दाष्टोत्तरशत - नामावली

10. कलिदोषनिवृत्त्येककारणाय नमो नमः: कलिதோஷ-நிவ்ருத்த்யேக-காரணாய நமோ நம:
kalidoṣa-nivṛtṭyeka-kāraṇāya namo namaḥ kalidosha-nivRtṭyeka-kAraNAya namo nama:

கலிகாலத்தின் தோஷங்களை நிவ்ருத்தி பண்ணிக்கொள்வதற்கு ஒரே காரணமானவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to the only source of relief from the afflictions of Kali yuga

11. श्रीशङ्करपदाम्भोजचिन्तनाय नमो नमः: ஸ்ரீ ஸங்கரபதாம்போஜ-சிந்தனாய நமோ நம:
śrīśaṅkarapadāmbhoja-cintanāya namo namaḥ SrISankarapadAmbhoja-cintanAya namo nama:

ஸ்ரீ ஸங்கரருடைய பாத கமலத்தின் மீது சிந்தனைக் கொண்டவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose mind is on the lotus feet of Sri Sankara

12. भारतीकृतजिह्वाग्रनर्तनाय नमो नमः: பாரதிக்குதஜிஹ்வாக்ர-நர்தனாய நமோ நம:
bhāratīkṛtajihvāgra-nartanāya namo namaḥ bhAraTikRtajihvAgra-nartanAya namo nama:

ஸரஸ்வதியே நடனம்புரிகிற நாக்குடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him on whose tongue Sarasvati Devi herself dances

13. करुणारसकल्लोलकटाक्षाय नमो नमः: கருணாரஸகல்லோல-கடாசுஷாய நமோ நம:
karuṇārasakallola-kaṭākṣāya namo namaḥ karuNArasakallola-kaTAKshAya namo nama:

கருணாரஸபெருக்கு வெள்ளமாகிய கடாசுஷம் கொண்டவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose glance is a flood of kindness and mercy

14. कान्तिनिर्जितसूर्येन्दुकम्प्राभाय नमो नमः: காந்திநிர்ஜித-ஸூர்யேந்து-கம்ராபாய நமோ நம:
kāntinirjita-sūryendu-kamrābhāya namo namaḥ kAntinirjita-sUryendu-kamrAbhAya namo nama:

சூரியனையும் சந்திரனையும் தன் காந்தியால் வெல்லக்கூடிய அழகிய தேஜஸுடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose beautiful *tejas* lustre dulls the shine of the sun and the moon

15. अमन्दानन्दकृन्मन्दगमनाय नमो नमः: அமந்தாநந்தக்ருன்-மந்தகமனாய நமோ நம:
amandānandakṛn-mandagamanāya namo namaḥ amandAnandakRn-mandagamanAya namo nama:

மெல்லிய நடையுடையவரும் அளவில்லா ஆனந்தம் கொடுப்பவருமானவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who, though with a bounded gait, gives us unbounded *Ananda*

16. अद्वैतानन्दभरितचिद्रूपाय नमो नमः: அத்வைதானந்தபரித-சித்ரூபாய நமோ நம:
advaitānandabharita-cidrūpāya namo namaḥ advaitAnandabharita-cidrUpAya namo nama:

அத்வைத ஆனந்தத்தால் நிரம்பிய சித்ரூபிக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who is the form of the *cit* (=consciousness) filled with the nectar of *Ādvaita*

17. कटीतटलसच्चारुकाषायाय नमो नमः: கமடதட-லஸச்சாரு-காஷாயாய நமோ நம:
kaṭītaṭa-lasaccāru-kāṣāyāya namo namaḥ kaTItaTa-lasaccAru-kAshAyAya namo nama:

இடையில் விளங்கும் அழகிய காஷாய வஸ்தரம் கொண்டவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose waist is draped by a beautiful ochre vastram

18. कटाक्षमात्रमोक्षेच्छाजनकाय नमो नमः: கடாசுஷ்மாத்ர-மோசுஷீச்சா-ஜனகாய நமோ நம:
kaṭākṣamātra-mokṣecchā-janakāya namo namaḥ kaTAKshamAtra-mokshecchA-janakAya namo nama:

வெறும் கடாசுஷத்தாலேயே ஜனங்களுக்கு மோசுஷத்தில் இச்சையை உண்டாக்கக்கூடியவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who generates a desire (among people) for moksha merely by His glance

19. बाहुदण्डलसद्वेणुदण्डकाय नमो नमः : பாஹுதண்ட-லஸத்வேணு-தண்டகாய நமோ நம:
bāhudaṇḍa-lasadveṇu-daṇḍakāya namo namaḥ bAhudaNDa-lasadveNu-daNDakAya namo nama:

கையில் (சன்யாஸிகளுக்குரிய) முங்கில் தண்டத்துடன் விளங்குபவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him, in whose hand rests the bamboo pole of a *sanyāsin*

20. फालभागलसङ्घतिपुण्ड्रकाय नमो नमः : பாலபாக-லஸத்பூதி-புண்ட்ரகாய நமோ நம:
phālabhāga-lasadbhūti-puṇḍrakāya namo namaḥ phAlabhAga-lasadbhUti-puNDrakAya namo nama:

வியூதிபட்டையுடன் விளங்கும் நெற்றியுடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose forehead shines with the three fold lines of vibhuti

21. दरहासस्फुरदिव्यमुखाब्जाय नमो नमः : தரஹாஸ-ஸ்புரத்திவ்ய-முகாப்ஜாய நமோ நம:
darahāsa-sphuraddivya-mukhābjāya namo namaḥ darahAsa-sphuraddivya-mukhAbjAya namo nama:

ஒரு சிறு புன்னகையுடைய முக கமலமுடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose lotus face sports a slight humorous smile

22. सुधामधुरिमामञ्जुभाषणाय नमो नमः : ஸுதாமதுரிமா-மஞ்ஜுபாஷ்ணாய நமோ நம:
sudhāmadhurimā-mañjubhāṣaṇāya namo namaḥ sudhAmadhurimA-manjubhAshaNAya namo nama:

அமிருதம் போன்ற மதுரமான இனிய வாக்குடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose voice is pleasing and sweet as ambrosia

23. तपनीयतिरस्कारिशरीराय नमो नमः : தபனீய-திரஸ்காரி-ஸாரீராய நமோ நம:
tapanīya-tiraskāri-śarīrāya namo namaḥ tapanIya-tiraskAri-SarIrAya namo nama:

தங்கத்தை மங்கவைக்கும் சாரீர காந்தியுடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose body lustre puts the shine of gold to shame

24. तपःप्रभासदाराजत्सुनेत्राय नमो नमः : தப:ப்ரபா-ஸதாராஜத்-ஸுநேத்ராய நமோ நம:
tapahprabhā-sadārājat-sunetrāya namo namaḥ tapa:prabhA-sadArAjat-sunetrAya namo nama:

தபோபலத்தின் ப்ரபாவத்தால் எப்பொழுதும் ப்ரகாசிக்கும் அழகிய நயனமுடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose beautiful eyes constantly shine with the power of his *tapas*

25. सङ्गीतानन्दसन्दोहसर्वस्वाय नमो नमः : ஸங்கீதானந்த-ஸந்தோஹ-ஸர்வஸ்வாய நமோ நம:
saṅgītānanda-sandoha-sarvasvāya namo namaḥ sangItAnanda-sandoha-sarvasvAya namo nama:

ஸங்கீதத்தின் ஆனந்த பெருக்கென்னும் பெரும் தனம் உடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him possessing the wealth of the flood of the joy of music

26. संसाराम्बुधिनिर्मग्नतारकाय नमो नमः : ஸம்ஸாராம்புதி-நிர்மக்ன-தாரகாய நமோ நம:
saṃsārāmbudhi-nirmagna-tārakāya namo namaḥ samsArAmbudhi-nirmagna-tArakAya namo nama:

ஸம்ஸார கடலில் விழுந்து தவிப்பவர்களை அதிலிருந்து கடத்திவிடுவவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who gets those sinking in the ocean of *samsāra* to cross that ocean

27. मस्तकोल्लासिरुद्राक्षमकुटाय नमो नमः : மஸ்தகோல்லாஸி-ருத்ராக்ஷி-மகுடாய நமோ நம:
mastakollāsi-rudrākṣa-makuṭāya namo namaḥ mastakollAsi-rudrAksha-makuTAya namo nama:

தம் சிரத்தின் மீது விளங்கும் ருத்ராக்ஷிகிரீடமுடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who sports a crown of rudrakshas around his head

37. व्यक्ताव्यक्ततरानेकचित्कलाय नमो नमः: வ்யக்தாவ்யக்ததராநேக-சித்தகலாய நமோ நம:
vyaktāvyaktatarāneka-citkalāya namo namaḥ vyaktAvyaktatarAneka-citkalAya namo nama:
 ஸ்பஷ்டமானதையும் அஸ்பஷ்டமானதையும் காட்டும் பேர் உணர்வு உடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose conciousness waves, *cit kalā*, explain the obvious and the non-obvious
38. रक्तशुक्लप्रभामिश्रपादुकाय नमो नमः: ரக்தஸுக்ல-ப்ரபாமிஸ்ர-பாதுகாய நமோ நம:
raktaśukla-prabhāmiśra-pādukāya namo namaḥ raktaSukla-prabhAmiSra-pAdukAya namo nama:
 சிவப்பு வர்ணமும் சுத்த வெள்ளை வர்ணமும் கூடி சோபிக்கும் பாதுங்கள் உடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose feet shine with redness and pure whiteness²
39. भक्तमानसराजीवभवनाय नमो नमः: பக்தமானஸ-ராஜீவ-பவநாய நமோ நம:
bhaktamānasa-rājīva-bhavanāya namo namaḥ bhaktamAnasa-rAjIva-bhavanAya namo nama:
 பக்தர்களின் மனகமலங்களில் ஒரே எண்ணமாக இருப்பவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who alone is among the thoughts of the lotus-minds of the devotees
40. भक्तलोचनराजीवभास्कराय नमो नमः: பக்தலோசன-ராஜீவ-பாஸ்கராய நமோ நம:
bhaktalocana-rājīva-bhāskarāya namo namaḥ bhaktalocana-rAjIva-bhAskarAya namo nama:
 பக்தர்களின் மனகமலங்களின் மீது பிரகாசிக்கும் சூரியனாக விளங்குபவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who is the shining Sun that opens up the lotus-minds of his devotees
41. भक्तकामलताकल्पपादपाय नमो नमः: பக்த-காமலதா-கல்ப-பாதபாய நமோ நம:
bhakta-kāmalatā-kalpa-pādapāya namo namaḥ bhakta-kAmalata-kalpa-pAdapAya namo nama:
 பக்தர்களின் ஆசைகளை நிறைவேற்றுவதற்கு கல்பவிருக்ஷமாக இருப்பவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who is *Kalpavṛksha* (the wish granting tree) which grants all the desires of the devotees
42. भुक्तिमुक्तिप्रदानेशक्तिदाय नमो नमः: புக்திமுக்தி-ப்ரதானேக-ஸக்திதாய நமோ நம:
bhuktimukti-pradāneka-śaktidāya namo namaḥ bhuktimukti-pradAneka-SaktidAya namo nama:
 போகமும் மோக்ஷமும் கொடுப்பதில் அநேக சக்தி வாய்ந்தவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who has great capacity to bestow desires and *Mokṣa*
43. शरणागतदीनार्तरक्षकाय नमो नमः: ஸரணாகத-தீனார்த-ரக்ஷகாய நமோ நம:
śaraṇāgata-dīnārta-rakṣakāya namo namaḥ SaraNAgata-dInArta-rakshakAya namo nama:
 சரணம் புகுந்தந்த தீனர்களையும் துயரத்துடன் தவிப்பவர்களும் ரக்ஷிப்பவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who protects the weak and the suffering who come to Him for refuge
44. शमादिषट्कसम्पत्प्रदायकाय नमो नमः: ஸமாதி-ஷ்ட்க-ஸம்பத்-ப்ரதாயகாய நமோ நம:
śamādi-ṣaṭka-sampat-pradāyakāya namo namaḥ SamAdi-shaTka-sampat-pradAyakAya namo nama:
 ஸமம் தமம் முதலிய ஆறு ஸம்பத்துகளை கொடுப்பவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who bestows the six treasures namely *'sama dama* etc.³
45. सर्वदा सर्वथा लोकसौख्यदाय नमो नमः: ஸர்வதா ஸர்வதா லோக-ஸௌக்யதாய நமோ நம:
sarvadā sarvathā loka-saukhyadāya namo namaḥ sarvada sarvathA loka-saukhyadAya namo nama:
 எல்லாவிதத்திலும் எப்பொழுதும் எல்லா ஜனங்களுக்கும் ஸௌக்யம் கொடுப்பவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who bestows happiness to all people in all ways and at all times

73. श्रीचक्ररथनिर्माणसुप्रथाय नमो नमः श्री சக்ரரத-நிர்மாண-ஸுப்ரதாய நமோ நமः
śrīcakraratha-nirmāṇa-suprathāya namo namaḥ SrIcakaratha-nirmANa-suprathAya namo nama:
 श्री चक्ररथनिर्माणसुप्रथाय नमो नमः
 Obeisance to Him who is famous for installing the *Śrī Cakra Ratha*
74. श्रीकल्याणतरामेयसुस्लोकाय नमो नमः श्री கல்யாணதராமேய-ஸுஸ்லோகாய நமோ நமः
śrīkalyāṇatarāmeya-suslokāya namo namaḥ SrIkalyANatarAmeya-suSlokAya namo nama:
 செல்வமும் மங்களமும் தரக்கூடிய எல்லை அற்ற புகழ் உடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who is famous for bestowing fortune and auspiciousness
75. आश्रिताश्रयणीयत्वप्रापकाय नमो नमः ஆஸ்ரிதாஸ்ரயணீயத்வ-ப்ராபகாய நமோ நமः
āśritāśrayaṇīyatva-prāpakāya namo namaḥ ASritASrayaNiyatva-prApakAya namo nama:
 அடைக்கலம் புகுந்தவர்களை அடையவேண்டிய இடத்திற்கு அடைவிப்பவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who arranges those seeking refuge to attain the only state that needs to be attained
76. अखिलाण्डेश्वरीकर्णभूषकाय नमो नमः அகிலாண்டேஸ்வரீ-கர்ண-பூஷகாய நமோ நமः
akhilāṇḍeśvarī-karṇa-bhūṣakāya namo namaḥ akhilANDeSvarI-karNa-bhUshakAya namo nama:
 அகிலாண்டேச்வரீயின் காதுகளுக்கு அலங்காரம் (தாடங்கம்) சாற்றியவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who reconsecrated the ear ornaments (*tātankam*) of Godess Akhilandeswari
77. सशिष्यगणयात्राविधायकाय नमो नमः ஸஸிஷ்யகண-யாத்ரா-விதாயகாய நமோ நமः
saśiṣyagaṇa-yātrā-vidhāyakāya namo namaḥ saSishyagaNa-yAtrA-vidhAyakAya namo nama:
 தன்னுடைய அநேக சிஷ்யகணங்களுடன் யாத்திரை செய்பவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who goes on pilgrimages with his multitude of disciples
78. साधुसङ्घानुतामेयचरणाय नमो नमः ஸாதுஸங்க்ஹநுதாமேயசரணாய நமோ நமः
sādhusaṅghanutāmeyacaraṇāya namo namaḥ sAdhusanghanutAmeyacaraNAya namo nama:
 அனேக ஸாது ஜனங்களால் ஸ்துதிக்கப்பட்ட மஹா சரணம் உடையவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him whose great feet are praised by hordes of holy people
79. अभिन्नात्मैक्यविज्ञानप्रबोधाय नमो नमः அபின்னாத்தமைக்யவிஜ்ஞான-ப்ரபோதாய நமோ நமः
abhinnātmaikyavijñāna-prabodhāya namo namaḥ abhinnAtmaikyavijnAna-prabodhAya namo nama:
 தன்னைத் தவிர வேறு இல்லாத ஆத்மாவைப் பற்றிய ஞானத்தை எழுப்புவவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who wakens the knowledge of the *Ātman* which is not different from the self
80. भिन्नभिन्नमतैश्चाभिपूजिताय नमो नमः பின்ன-பின்ன-மதைஸ்சாபிபூஜிதாய நமோ நமः
bhinna-bhinna-mataiścābhīpūjītāya namo namaḥ bhinna-bhinna-mataiScAbhipUjitAya namo nama:
 விதவிதமான மதபிறிவுகளை அனுசரிக்கும் எல்லா ஜனங்களால் பூஜிக்கப்பட்டவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who is adored by followers of all diverse sects and faiths
81. तत्तद्विपाकसद्बोधदायकाय नमो नमः தத்தத்விபாக-ஸத்போத-தாயகாய நமோ நமः
tattadvipāka-sadbodha-dāyakāya namo namaḥ tattadvipAka-sadbodha-dAyakAya namo nama:
 அந்த அந்த பக்தர்களின் பக்குவநிலைக்கு ஏற்ப நல்ல அறிவு தருபவருக்கு நமஸ்காரம்
 Obeisance to Him who awakens knowledge in the devotees according to their ripeness

Notes

The origins of this translation

It is well known that *Lord Veṅkaṭeśvara* grew disgusted with *Vaikunṭham* and came down to the holy Thirupathi Hills in *Bharata Varṣa*. Later, out of his infinite kindness towards those who left *Bharata Varṣa* for various reasons, he came to America to reside in many cities. Poets have described these tours. Of the many such cities, He very much liked the city which is at the confluence of three rivers (*Monongahela, Allegheny and Ohio*). This city is Pittsburgh, PA.

In that city, lives a devotee of Maha Periaavaa called Ravi Venkatraman. Through mutual friends, he approached me for a translation of Maha Periaavaa's namavali. While some of the namavalis were simple to translate, there were many that need more preparation, knowledge and insight. (We can all agree that the meanings of the namavalis are absolutely beautiful and divine - we cannot but be transported to a higher level after reading them.) I began inquiring about the author of this namavali. I learned that Shri S. V. Radhakrishna Shastrigal (SVR) of Srirangam who is close to Kanchi Matam would be able to help me.

It was my good luck that I was able to get Shri SVR's phone number during my visit to Madras in December 2002. Luckily, Shri SVR was coming to Madras itself for a short visit. I was given a narrow window of 2 hours to meet with him, right in the middle of a conference I was attending. Without any hesitation, I deserted the conference, and I ran to meet Shri SVR. The two hour window grew to four hours. He cleared all my doubts and gave clear translations to the ones I could not get. In fact, I phoned him a couple of times to get more clarifications later, with the help of his nephew Madanagopal and grand daughter Lakshmi. I also sought clarification with S. Yegnasubramanian on Kundalini seats.

I heard the following from Shri SVR concerning the author of this namavali. One time, the late Sri P. H. Subrahmanya Shastri, Principal of Sanskrit College, invited the Paramacharya for padapuja at Madras. In return, the Paramacharya asked him himself to compose a new namavali for that purpose. Highly honoured by this request, Sri P. H. Subrahmanya Shastri undertook that task and composed this beautiful namavali. That was some 30 years ago. This is the origin of this namavali.

Namavali no. 24 was defective in all versions available to me (It contained only 15 syllables). Shri SVR suggested a correction, which I modified a little with his concurrence.

Without the blessings of all the Sri Periaavaas, such efforts will not bear fruit. I place this at Their feet for their blessings.

All errors here are due only to me. Please point them out to me and I will correct them.J. Sethuraman

¹ Shri Chandrashekharendra Saraswathi followed the 67th Pontiff Shankaracharya, Shri Mahadevdevendra Saraswathi, as the 68th Pontiff Shankaracharya of Kanchi Kamakoti Peetam.

² See the following shloka describing the feet of the Guru:

वन्दे गुरुपदद्वन्द्वमवान्मनसगोचरम् ।
रक्तशुक्लप्रभामिश्रमतर्क्यं त्रैपुरं महः ॥

³ See the following shloka from the *Bhagavad Gitā* 18:42 concerning the six *sampat's*:

शमो दमस्तपः शौचं क्षान्तिरार्जवमेव च ।

⁴ See *Viṣṇu Sahasranāmam*:

योगो ज्ञानं तथा साङ्ख्यम् विद्याः शिल्पादिकर्म च ।
वेदाः शास्त्राणि विज्ञानमेतत् सर्वं जनार्दनात् ॥

⁵ The artha siddhis are listed in *Bhagavad Gītā* 13:7 as

अमानित्वमदम्भित्वमहिंसा क्षान्तिरार्जवम् ।
आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यमात्मविनिग्रहः ॥

⁶ The six seats of *kuṇḍalini*, namely *mūlādhāram*, *svādhiṣṭānam*, *maṇipūrakam*, *anāhatam*, *visuddhi* and *ājñā*, are well known in the standard and yogic literature. For instance, see *Lalitā Sahasranāmam* 98–108. An accomplished and dedicated yogi is able to raise the *kuṇḍalini śakti* through these six seats along the *suṣumṇa nādi* which is between two other *nādi*'s called *iḍā* and *piṅgalā*.

In the commentary *svacchandasaṅgrha* on yogic texts like *Patañjali Yoga Śāstra*, there is mention of more yogic mental states:

अधश्चोर्ध्वं सुषुम्णायाः सहस्रदलसम्युतम् ।
पङ्कजद्वयमीशानि कुलाकुलमयं शुभम् ॥

This talks of two Shiva seats (thousand petaled lotus seats) called *kula* and *akula*, one, below and the other, above the six seats of *kuṇḍalini*, which also are to be experienced along the *suṣumṇa nādi*. The *akula* seat is also identified with the *brahmarandra pītham*, which may be equated to the *sahasradalapadma pītham* described in shlokas 109-110^{1/2} of *Lalitā Sahasranāmam*.

Still more commentaries talk of more yogic seats between *ājñā* and *akula = brahmarandhra*. In one set of commentaries the following names are given (1) *ardharandhra*, (2) *nāda*, (3) *nādānta* and (4) *śakti*. This makes *brahmarandhra* the 12th seat.

In other commentaries, the yogic seats between *ājñā* and *akula = brahmarandhra* are listed as (1) *ardharandhra*, (2) *rodhini*, (3) *nāda*, (4) *nādānta*, (5) *śakti*, (6) *vyāpikā*, (7) *samanā* and (8) *unmani*. This makes *brahmarandhra* the 16th seat.

The *kula* and *akula* seats are called *śiva* seats and the others are called *śakti* seats.

(This is my understanding gleamed from conversations with Shri S. V. Radhakrishna Shastrigal. All errors in this discussion are due only to me.)